

Sextonde internationella olympiaden i lingvistik

Prag (Tjeckien), 26–30 juli 2018

Uppgift för lagtävlingen

Mëbêngôkre, xavante och krĩkatĩ är språk i jê-grenen av makro-jê-språken som talas i Brasilien. Även om de tre är besläktade, så är de inte ömsesidigt förståeliga, och många ord är helt olika från varandra i språken. Till exempel:

| | mëbêngôkre | xavante | krĩkatĩ |
|----------------|--------------|-------------|--|
| <i>medicin</i> | pidjÿ | wede | hemet, hremet (← portugisisk <i>remédio</i>) |

(a) Nedan ges några ord på xavante-språket samt deras översättningar till mëbêngôkre i en annan ordning:

| xavante | | | | |
|--|------|---|--|------------------------------------|
| | BB. | te | | <i>ben</i> |
| A. a | CC. | té | | <i>rå</i> |
| B. a hã | DD. | tebe | | <i>fisk</i> |
| C. bã | EE. | to | | <i>öga</i> |
| D. bãdã | FF. | u | | <i>vatten</i> |
| E. budu | GG. | ubu | | <i>fluga; att slå in</i> |
| F. buru | HH. | uhãdã | | <i>tapir</i> |
| G. du (sing), 'wapé (dual), 'wasa (plur) | II. | upi | | <i>att röra</i> |
| | JJ. | uzã | | <i>eld</i> |
| H. du ~ di | KK. | uzé | | <i>stank</i> |
| I. ẽne | LL. | wa | | <i>fett</i> |
| J. hã | MM. | wa hã | | <i>jag</i> |
| | NN. | wabu | | <i>palmträdsstam</i> |
| K. hãdã | OO. | wada | | <i>näbb</i> |
| L. ma | PP. | wano | | <i>att explodera</i> |
| M. me (sing), wabzu (dual), sãmra (plur) | QQ. | wapru | | <i>blod</i> |
| | RR. | wasi | | <i>stjärna</i> |
| N. mi | SS. | wa'õ | | <i>näsbjörn</i> |
| O. mo (sing), ne (dual), ai'aba're (plur) | TT. | wa'ro | | <i>varm/het</i> |
| | UU. | wa'u | | <i>vätska</i> |
| P. mra | VV. | wĩ (sing), pã (dual), simro (plur) | | <i>att döda</i> |
| Q. mro | | | | |
| R. na | WW. | zasi | | <i>rede</i> |
| S. nhi | XX. | zé | | <i>smärta/att göra ont; bitter</i> |
| T. nhorõwa | YY. | zu | | <i>pulver/mjöl</i> |
| U. nho'udu | ZZ. | 'ra | | <i>son/dotter</i> |
| V. no | AAA. | 'rã | | <i>huvud</i> |
| W. pa | BBB. | 're | | <i>att plantera; ägg</i> |
| X. para | CCC. | 'ré | | <i>torr</i> |
| Y. po | DDD. | 'rẽ | | <i>papegoja</i> |
| Z. ré | EEE. | 'rẽ (sing), si (dual), hu (plur) | | <i>att äta</i> |
| AA. ta (sing), rĩ (dual), sina (plur) | FFF. | 'ro | | <i>rutten</i> |
| | | | | <i>att skörda, att skära av</i> |

(b) Nedan ges ett antal frågor och svar på mēbēngōkre-språket, tagna (med mindre ändringar) från dialoger i en lärobok i detta språk. Observera att frågorna Q–T och deras svar utgör en och samma dialog:

| | |
|----|--|
| A. | Jām ne ga tē? |
| B. | Djām ngô `yr ne ga tē? |
| C. | Djām ngà `yr ne ga tē? |
| D. | Djām amã tep kīnh? |
| E. | Djām amã prām? |
| F. | Djām angryk? |
| G. | Djām amex? |
| H. | Mỳj ne akra krēn o nhỹ? |
| I. | Djām kēn ne ja? |
| J. | Nhãr anã? |
| K. | Nhỹm ne bōx? |
| L. | Djām arỳm ne ga tep krē? |
| M. | Mỳj kadjy ne ga pur mã tē? |
| N. | Mỳj myt kam ne ga bōx? |
| O. | Nhỹm nhō kax ne wa? |
| P. | Mỳj ne ja? |
| Q. | Djām akaprĩre? |
| R. | Mỳkam akaprĩre? |
| S. | Mỳj kanê? |
| T. | Djām arỳm ne ga akra nhō pidjỳ `yr tē? |

| | |
|-----|---|
| 1. | Kati. Ikīnh. |
| 2. | Ãã, ngà `yr ne ba tē. |
| 3. | Ãã, imã tep kīnh. |
| 4. | Kati. Ije tep krēn kêt rã`ã. |
| 5. | Para kam ne ba bōx. |
| 6. | Kati. Inhũrkwã `yr ne ba tē. |
| 7. | Kubẽ ne bōx. |
| 8. | Ãã, imã prām. |
| 9. | Ngōkōn ne ja. |
| 10. | Kwỳr kadjy ne ba pur mã tē. |
| 11. | Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre. |
| 12. | Tep ne ikra krēn o nhỹ. Djām amã tep kīnh? |
| 13. | Pur mã ne ba tē. |
| 14. | Inã ne pur mã tē. |
| 15. | Ikra kadjy ne ba pidjỳ `yr tē nhỹm arỳm kàj-bê mex. |
| 16. | Kati. Ikanê. |
| 17. | Kangro kam mẽ kak kam kanê. |
| 18. | Ãã, ikaprĩre. |
| 19. | Inhō kax ne ja. |
| 20. | Kati. Pĩ ne wa. |

1. Bestäm de korrekta motsvarigheterna mellan frågorna och svaren.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

2. Översätt så många meningar som ni kan till svenska.

För att göra er uppgift enklare, här är några ord på krīkatí-språket (c = qu = k som i ko):

| | | | |
|------------|---------------------|-----------|----------------|
| krīkatí | | ēhmpa | lever (subst.) |
| caj | en slags korg | ēhmpej | bra |
| caprēehre | ledsen | ēhmpoht | hals |
| caxiire | liten stjärna | ēhnto | öga |
| caxýt jēeh | bomull | ēh`quēhn | att tycka om |
| cohcuj | apa | jaahi | rede |
| cohpē | barbar, icke-indian | para` cỳm | vid skymningen |
| cryht | ett stycke lövträ | puj | att anlända |
| cu`cōn | kalebass | pyht | sol, dag |
| cwyr | maniok | ry`my | redan |
| cỳjpi | tyst, blid | xỳ | att göra ont |

(c) Översätt till svenska:

mēbêngôkre

krĩkatĩ

- | | |
|---------------------------------------|-----------|
| 1. Nhỹm ne kukôj pa? | 6. cohhyh |
| 2. Nhỹm ne ngôkôn rē? | 7. cupre |
| 3. Aje kukôj bĩn kêt rã'ã. | 8. pohr |
| 4. Djãm arỹm ne aprõ kadjåt kre? | 9. xy |
| 5. Wakõ ne krwỳdy kêt, krẽ ne krwỳdy. | |

(d) Översätt till xavante:

krĩkatĩ

10. **ẽh'tyhç** *död*
11. **ẽhncuu** *lus*

⚠ Mēbêngôkre-språket tillhör den nordliga gruppen i jê-grenen. Det talas av cirka 10 000 människor från folken kayapó och xikrín i delstaterna Pará och Mato Grosso i Brasilien.

Krĩkatĩ, en version av makrospråket timbira tillhör också den nordliga gruppen i jê-grenen. Det talas av cirka 1 000 människor i delstaten Maranhão i Brasilien.

Xavante-språket tillhör den centrala gruppen i jê-grenen. Det talas av cirka 15 000 människor i delstaten Mato Grosso i Brasilien.

â, à, é, ê, ô, y och **ỳ** är vokaler. **'** är en konsonant (s k glottisstöt), **dj** \approx *j* som i engelskans *judge*, **j** = *j*, **ng** = *ng* i *ring*, **nh** \approx *nj* i *konjak*, **x** \approx *tch* som i *match*. Tecknet \sim indikerar att vokalen ska uttalas nasalt.

- *annattotråd*: en växt vars frön används att tillverka röd färg.
- *nandu*: en strutsliknande fågel.
- *näsbjörn*: ett däggdjur besläktat med tvättbjörnen.

—André Nikulin

Svensk text: Erland Sommarskog.

Lycka till!